

Oficinas de cartografía colectiva y escrita creativa *“Representando a Identidade” em Manaus e Tefé.* Talleres de autorrepresentación en la Amazonía brasileña

Giorgia Piras¹

¹Universidad de Cagliari, Italia

E-mail: giorgiapiras@yahoo.it

Recibido: 08/09/2021. Aceptado: 18/11/2021.

Cómo citar: Piras, Giorgia. 2021. «*Oficinas de cartografía colectiva y escrita creativa. “Representando a Identidade” em Manaus e Tefé.* Talleres de autorrepresentación en la Amazonía brasileña.». *América Crítica* 5 (2): 125-135. <https://doi.org/10.13125/americanacritica/4937>

Abstract—This paper is a part of the project “Alternatives Epistemologies. Self representation workshop in Andes, Amazon and Palestine”. The field of study is in the Brazilian Amazon, particularly the kukama natives urban communities in Manaus and one community located near Tefé city. Organized in two research periods, the study seeks to describe kukama people that live in Brazil at the present and take place in their linguistic revitalization project trajectory, active since the eighties. This investigation will document, describe and reflect on the results of both workshop of collective cartography and creative writing made in the mentioned above communities. — *Brazil, Amazon, kukama, collective cartography, self representation..*

Resumen—El presente trabajo forma parte del proyecto “Epistemologie alter-native. Laboratori di autorappresentazione in Ande, Amazzonia e Palestina”. Las áreas de investigación son las comunidades indígenas kukama urbanas de Manaus y una de las afueras de Tefé en la Amazonía brasileña. Ordenado en dos periodos de investigación, el estudio se enfoca en la situación actual del pueblo kukama asentado en Brasil y se integra en la trayectoria de los proyectos de revitalización lingüística vigentes desde la década de los Ochenta, llevados a cabo en comunidades urbanas y campesinas. La investigación pretende documentar la realización y reflexionar sobre los resultados de dos talleres de cartografía colectiva y escritura creativa desarrollados en las comunidades de referencia. — *Brasil, Amazonía, kukama, cartografía colectiva, autorrepresentación.*

LA MIGRACIÓN KUKAMA

[...] o que é hoje o Brasil indígena são fragmentos de um tecido social cuja trama, muito mais complexa e abrangente, cobria provavelmente o território como um todo. (Carneiro da Cunha 2012: 13)

Es preciso gastar unas palabras acerca de la historia del desplazamiento de las comunidades kukama que residen actualmente en la Amazonía brasileña. La migración del pueblo kukama tiene sus primeros testimonios en el siglo XVII, cuando Curt Nimuendaju, uno

de los primeros cartógrafos de la Amazonía, señaló en su mapa etnohistórico, la presencia de esta etnia en las orillas de los ríos Maraón (Perú) y Solimões¹. La tesis

¹ El nombre en lengua portuguesa rio dos Solimões abarcará luego todo el territorio del Alto Amazonas brasileño. Para algunos autores antiguos, el nombre *solimões* significaría “rio dos venenos”. Este nombre procede de una convergencia lingüística singular: *solimão*, del latín *sublimatum*, era el nombre popular del sublimado corrosivo (cloruro de mercurio) y, por extensión, cualquier poción venenosa, que los eruditos del XVIII siglo vinculaban a las flechas envenenadas de algunas tribus del río Amazonas. Los *solimões* eran conocidos como “a mais conhecida e belicosa nação de todo o rio Amazonas”

del desplazamiento kukama a lo largo de los que hoy se llaman “estados naciones” y en la vasta área amazónica, está suportada por fuentes de origen heterogéneo: misionarios, cronistas, historiadores, geógrafos, administradores coloniales, viajeros. Las causas que históricamente suelen atribuirse al movimiento migratorio kukama se identifican en la busca de tierras para el cultivo y áreas para la pesca. Hoy en día los kukamas siguen viajando, pero las razones son diferentes comparadas con las de antaño: en la mayoría de los casos lo que lleva los moradores de las *bases*² a dejar la comunidad del interior es la necesidad de curas médicas, la voluntad de estudiar y la búsqueda de empleo.

LA REVITALIZACIÓN DE LA LENGUA Y CULTURA KUKAMA

La lengua Kukama pertenece a la familia lingüística del Tupi Guaraní y es un idioma en proceso de revitalización. Los hablantes kukama están buscando fortalecer su lengua y volver a usarla con el objetivo principal de rescatar el habla de los mayores. El proceso de consolidación lingüístico-cultural de diferentes pueblos de América Latina ha sido y sigue siendo estudiado por la academia, en primer lugar desde perspectivas sociolingüísticas y etnoantropológicas. De esas investigaciones emerge que el trabajo de fortalecimiento lingüístico y cultural abarca múltiples territorios y fronteras, puesto que hay proyectos similares en diferentes áreas de Latinoamérica, como, por ejemplo, Brasil (Amazonas, Acre, Tocantins, Goiás, et al.), México, Perú, entre otros. Las experiencias de fortalecimiento de la lengua tienen el fin común de mejorar la autonomía de las comunidades; la mayoría de esos proyectos populariza el proceso a través de la red, así que los resultados obtenidos están al alcance de todos. Las incursiones son heterogéneas, presentan estructuras variadas y explotan diferentes recursos, la mayor parte de ellas toma ejemplo del mundo del arte (pintura, música, escritura creativa) y se sirve de este para estructurar actividades y elaborar materiales didácticos de consolidación lingüística, dirigidos a comunidades de hablantes.

A partir de la Constitución Federal Brasileña de 1888, las lenguas indígenas en Brasil empiezan a ser protegidas por el artículo 201, que menciona el respeto al derecho lingüístico de los pueblos y comunidades tradicionales.

(Acuña); su lengua no era de la familia Tupi-Guaraní [...]. Sus enormes poblados se extendían por kilómetros a lo largo del río (Donde no especificado, todas las traducciones son de la autora) (Porro 2006: 185)

2 Término con el que se identifica la comunidad de origen, frecuentemente una comunidad del interior del estado.

Además garantiza a los pueblos indígenas el uso de sus lenguas maternas y sus propios procesos de aprendizaje; reconoce a los pueblos indígenas sus propias organizaciones sociales, costumbres, usos, lenguas y tradiciones (artículo 231). Otras leyes subsiguientes disponen sobre escuela indígena, reconociendo a las poblaciones el derecho de seguir modelos propios de educación (Ley de Directrices y Bases de Educación Nacional LDB, Ley 9394/96 en los artículos 77 y 78). La reivindicación para la cooficialización de la lengua kukama y las lenguas indígenas de Brasil (y demás países de América) es una modalidad de marcar una resistencia frente al estado y a la sociedad nacional. Los movimientos de resistencia relacionados a las lenguas anhelan la autonomía para superar los espacios geográficos y las fronteras formales. El pueblo kukama lucha hacia ese horizonte para que su lengua no desaparezca y para que su cultura y su identidad sean fortalecidas más allá de las fronteras que separan Brasil, Perú y Colombia.

Las comunidades kukama que apoyan al movimiento de fortalecimiento lingüístico obtuvieron una formación específica para la enseñanza y aprendizaje del kukama como lengua segunda (L2). El logro es bastante significativo para los hablantes que dominan niveles distintos de lengua, dado que en Brasil hay diferentes fases de fortalecimiento de la lengua y hablantes que presentan niveles de lengua heterogéneos. La formación específica contará con hablantes nativos de la lengua kukama (hablantes de lengua materna o L1), considerados especialistas de la lengua, y con profesores de lengua kukama que proceden de niveles formativos distintos (básico, intermedio, avanzado). El objetivo común a los hablantes de distintos niveles (oyentes, “los que recuerdan”, los hablantes) es la participación colectiva a la creación de cursos formativos en lengua y cultura kukama.

En el caso de los kukamas de Brasil la política lingüística que fundamenta esas acciones está determinada por asociaciones, organizaciones indígenas de hablantes y profesores, por las *Secretarias Municipales de Educação* (SEMED) de cada municipio, que tienen el fin de defender los derechos, apoyar, realizar actividades, poner en marcha proyectos que logran valorizar esa lucha. Según Almeida y Rubim (2018), la construcción o reconstrucción de la identidad kukama, tiene que ser por medio de la escuela, de una escuela indígena. La progresiva desarticulación de la identidad indígena se perpetuó lamentablemente con el apoyo de la institución educativa: perduró como instrumento de la acción colonizadora, y después de la reforma del marqués de Pombal, volvió en las manos de las órdenes religiosas. De esa forma la

reconstrucción de la identidad indígena, según los investigadores brasileños citados más arriba, tiene que pasar por la educación y por medio de una escuela diferenciada y específica.

TALLERES DE MAPEAMENTO Y ESCRITURA CREATIVA EM MANAUS E TEFÉ. METODOLOGÍA Y PRIMERAS APROXIMACIONES

Este estudio se integra en la trayectoria de reivindicación de los derechos culturales y lingüísticos del pueblo indígena kukama, movimiento que existe ya desde la década de los Ochenta. La decisión compartida de realizar las actividades del taller juntos a los colaboradores locales responde a la exigencia de poner en marcha una investigación descolonizada, que lleve a cabo la sistematización y el análisis de los temas de investigación conjuntamente con los grupos, organizaciones indígenas y cooperantes involucrados en los procesos que se estudiaron: una experiencia de *co-labor*. La propuesta tiene como objetivo la transformación de las relaciones de poder en el proceso mismo de la indagación. Como primer paso metodológico es necesario modificar las relaciones de poder e inequidad intrínsecas a la investigación en el equipo de trabajo. Como segunda premisa es preciso valorar a las contrapartes indígenas y demás colaboradores locales como portadores de conocimientos y saberes que tienen el mismo valor que el conocimiento académico occidental Leyva y Speed 2008.

Conforme a cuanto dicho antes, entre los objetivos de este estudio está la construcción, por medio de una comunicación horizontal, de acciones conjuntas y de praxis comunicativas bilaterales. A través del distanciamiento de las jerarquías comunicativas (según las que hay que establecer roles distintos como los de emisor, receptor y de mensaje) y de posiciones relacionadas por una lógica unilateral, fue posible construir un tiempo *intersubjetivo* entre todos los integrantes del grupo. Los unos aprendíamos de los otros: el aprendizaje se convertía en un acontecimiento de aprendizaje mutuo.

En 2016 viajamos a Manaus y Tefé para entrar en contacto con el territorio que un año más tarde debíamos abordar de forma colectiva junto a las comunidades kukamas, a través de los talleres cartográficos y de escritura creativa. Realizamos varios recorridos exploratorios por las dos ciudades y las comunidades indígenas kukamas: recolectamos información, tuvimos charlas con los moradores y con los posibles colaboradores, tomamos fotografías y grabamos diversas horas de entrevistas a las personas involucradas en el proceso de fortalecimiento

lingüístico. Las primeras aproximaciones a las comunidades indígenas urbanas de Manaus tuvieron lugar gracias a la lingüista kukama Altaci Rubim, que nos llevó a la comunidad Nova Esperança Kokama en las afueras de la capital. En Tefé el acercamiento a la comunidad fue posibilitado gracias al profesor bilingüe kukama Gleison, (originario de São Paulo de Olivença, comunidad del interior del estado Amazonas) y que nos ofreció la oportunidad de asistir a una de sus clases de alfabetización básica en lengua kukama en la comunidad de Missões da Barreira de Baixo (Tefé).

Entregamos un cuestionario a los moradores de dos comunidades (Nova Esperança - Manaus, Missões de Baixo - Tefé), para sondear el interés en la construcción de las actividades. En el formulario se requerían los datos personales, informaciones acerca de la lengua indígena hablada y preferencias sobre las formas de realización de un hipotético taller. Una de las preguntas del formulario (*Identidade: o que é para você?*) ambicionaba ir al meollo del asunto identitario, de manera poco profunda, quizás equivocada; considerado que después de grabar las entrevistas, surgió la necesidad de reflexionar en manera diferente acerca del tema. De los cuestionarios y entrevistas emergió que la cuestión de la identidad para los kukamas de Brasil está relacionada, o hasta se identifica, con la lengua materna y con las acciones de fortalecimiento lingüístico y cultural.

Posteriormente a esta primera fase de acercamiento se hizo imprescindible re-pensar, y re-estructurar las actividades del taller eligiendo como punto de partida la realidad conocida durante el campo. Se manifestó entonces la exigencia de realizar actividades relacionadas al cotidiano de las comunidades, a sus tierras.

Entre los dos periodos de investigación transcurrió un año, a lo largo del que tuvimos la oportunidad de ajustar el taller a las exigencias de los participantes. Desde la propuesta inicial de realización de un guion para audiovisual por parte de los moradores comunitarios, llegamos a la decisión compartida de mapear las comunidades y realizar pequeños textos autobiográficos individuales y finalmente crear un documento audiovisual de las actividades, o en el futuro un volumen impreso de las historias y mapas realizados.

Después de charlas extensas sobre el tema, concordamos todos en que el taller se iba a integrar en la trayectoria ya existente de lucha por la lengua y cultura kukama, que a su vez se identifica en la lucha por la visibilidad de este pueblo. Sin embargo, uno de los aspectos más interesantes es que las actividades facilitarían prácticas colaborativas y de transformación entre las comunidades

kukama urbanas y rurales de Manaus y Tefé.

SEPTIEMBRE 2017: LOS TALLERES. DESARROLLO DE LAS ACTIVIDADES

La oportunidad de reunirse, trabajar de forma colectiva para lograr un objetivo común, significó para las comunidades urbanas y rurales, un paso adelante en la lucha para sus derechos. El tiempo del taller se re-significó desde un punto de vista interno a los grupos (los caciques de los diferentes barrios de Manaus charlaron entre ellos, los participantes estrecharon lazos, en Tefé diferentes generaciones cotejaron la representación y la historia fundacional de su propia comunidad, contextualizamos las trayectorias individuales en la historia fundacional de las comunidades). Previamente a los talleres decidimos visitar las comunidades comprometidas, conocer a los caciques y a los profesores bilingües y conversar sobre la posibilidad de realizar las actividades con un número suficiente de representantes. Fuimos en busca de las seis comunidades multiétnicas urbanas, ubicadas en zonas diferentes de la capital (Manaus) y, regresamos por segunda vez a la comunidad rural situada en Missões da Barreira de Baixo a los 23 km de Tefé.

Durante las citas tuvimos y documentamos largas charlas con los habitantes, esto contribuyó a corroborar no solamente la idea de que nuestra presencia y las actividades eran bien aceptadas por la gente, sino a valorar la voluntad de los propios kukama de beneficiar de proyectos externos que colaboren en hacer patente a nivel global el proceso de revitalización de su lengua y cultura.

En hojas de papel de dimensiones de 100 x 150 cm (el soporte gráfico-visual utilizado para realizar los mapas), los participantes representaron sus comunidades según su propia visión; en un segundo momento demandamos a los mismos realizadores escribir una historia individual, principalmente la que llevó cada uno de ellos a establecerse en la comunidad *de adopción*.

Las comunidades urbanas están desparramadas a lo largo de la ciudad y distan decenas de kilómetros la una de la otra, en la mayoría hay ausencia total de saneamiento básico. Llegados a la capital, los kukama reconfiguraron de alguna manera las relaciones intercomunitarias en el territorio urbano, formando grupos distintos en diferentes barrios.

Desde el año 2012 hay profesores bilingües kukama/portugués que dan clases de lengua y cultura kukama en distintas comunidades. De estas comunidades, seis participaron en nuestros talleres.

En Manaus se formaron seis grupos, conforme al número de las comunidades presentes: *Nações Indígenas*

(2 participantes), *Parque das Tribos* y su *Centro Cultural de Saberes Tradicional Yabiuna* (3 participantes), *Aldeia Karuara* (3 participantes), *Grande Vitória* y su *Centro Municipal de Educação Escolar Indígena Tsetsu Kamutun* (4 participantes), *Nova Esperança Kokama* (9 participantes), el centro cultural indígena *Yatsi Ikira - Lua Verde* (3 participantes), ubicado en el barrio Cidade de Deus, que en calidad de espacio neutral, sirvió de sitio para el desarrollo de las actividades.

El taller realizado en la comunidad rural de Barreira das Missões de Baixo a los 23 km de la ciudad de Tefé, tuvo una participación de 30 entre estudiantes (desde los 13 años), profesores y estudiantes adultos (del programa de Educación Jóvenes y Adultos - EJA) procedentes de la misma comunidad. En el caso del taller de Manaus hay 6 mapas realizados por los kukamas que residen en barrios multiétnicos y en barrios exclusivamente habitados por kukamas. En el caso de la comunidad rural de Tefé fueron realizados 5 grupos de trabajo, formados por adolescentes y adultos kukama, a los que se pidió relatar una historia de la vida comunitaria de Barreira das Missões.

¿PORQUE LOS MAPAS Y LAS HISTORIAS INDIVIDUALES?

Los talleres de cartografía colectiva no tuvieron como punto de partida un mapa realizado con anterioridad. Los participantes recibieron solamente una indicación por parte de los moderadores: empezar primero con dibujar el río. La manera de representar fundamentándose en primer lugar en el entorno geográfico es una forma típica de las comunidades tradicionales, que se autorrepresentan conforme la concepción que tienen de sus propios territorios.

Desde las realizaciones de ambos talleres emergió en primer lugar que muchos de los habitantes kukamas de Manaus eran originarios de la ciudad de Tefé, mientras otros solo transitaban por la ciudad durante la migración hacia la capital. Según los relatos producidos por los participantes, a causa de las difíciles condiciones de comunicación, los kukamas urbanos se relacionan raramente con los parientes de Tefé y en general con las bases, es decir sus comunidades de origen. Conforme algunos textos autobiográficos, podemos leer:

Devido a algumas situações precárias, os mesmos desceram o Rio Solimões e se hospedaram na cidade de Tefé. Nessa cidade, os mais velhos, já casados, tiveram filhos e com isso se multiplicaram, tornando uma grande família do povo kokama (Valdivino Marinho Moraes, vigilante, 43 años,



Figura 1: Ubicación de las comunidades kokama y multiétnicas en la ciudad de Manaus (2016)

comunidad Aldeia Karuara – Manaus);

Minha história começou na comunidade Pumã, eu nasci nesta comunidade. Ao dos anos saímos para a cidade de Tefé e depois viemos para Manaus em busca de melhorias (Lucenilda, 45 años, comunidade Parque das Tribos - Manaus);

Vim de Tefé com meus pais[...] (Natalia dos Santos Costa, 18 años, estudante, comunidade Nova Esperança Kokama – Manaus);

Eu vim de Tefé onde là estão meus antepassados, meus parentes de antigamente, eles falavam só que tinham vergonha de falar para os filhos! (Gilmar dos Santos Costa, 21 años, artesão, comunidade Nova Esperança Kokama – Manaus).

río Solimões, con sus *igarapés*³, comunidades y municipios extendidos a orillas del río y en las zonas del interior. Los detalles en los dibujos enfatizan las travesías que los diferentes grupos de migrantes enfrentaron para llegar hasta las nuevas viviendas.

Unos relatos describen rápidamente la fase del itinerario, para enseguida destacar mayormente el encuentro del asentamiento y la vuelta a las actividades campesinas acompañadas por los rituales tradicionales:

Então afrentamos o Igarapé do *Chi do Uarini*, duas horas a remo até encontramos a mata virgem. Conseguimos uma grande area de terra onde foram divididos com os mais velhos; neste local, começamos a reviver a cultura kukama. Cada roçado era feito com uma grande festa, as plantações sempre eram feitas no regime de *ajuri* com muita

La casi totalidad de los mapas realizados por los participantes del taller en Manaus ilustran minuciosamente el

3 Cursos de agua poco profundos que corren casi en el interior de la floresta.



Figura 2: Detalle del mapa realizado por Edinay e Anilson Moraes Panduro, Carmelindo Moraes, Francisco Braga Maricaua, Natanel Oliveira Moura. Comunidad Grande Vitoria – Manaus.

kaiçuma e *pajauaru*. Todos, inclusive as crianças o *curumim*, como eram chamadas, participavam de tudo (Valdivino Marinho Moraes, vigilante, 43 años, comunidad Aldeia Karuara – Manaus).

Según como relatan los participantes, el río tiene una importancia central: a través del río los kukama se sustentan, por el río se desplazan. En los relatos del taller de Manaus, las citas que interesan los cursos de agua son relacionadas muy a menudo con recuerdos de infancia, o al municipio de origen que ahora, viviendo en la capital, visitan solo ocasionalmente:

No interior eu era seringueiro e pescador. Tempo de criança eu ficava com minha avo, foi quando eu aprendi falar a lingua kokama” (Carmelindo Moraes, 78 años, jubilado, comunidad Grande Vitoria Kokama - Manaus);

“Não moro definitivo em Manaus. Sempre regresso ao município. Onde o veículo de transporte è o barco que faz a linha de Tabatinga à Manaus” (Anilson Moraes Panduro, 40 años, albañil /carpintero, comunidad Grande Vitoria Kokama - Manaus);

“Eu vim de la do Iracema, meu pai veio do Rio [...] e agora estamos na comunidade Nova Esperança Kokama (Jamily - Yatsi, 11 años, estudiante, comunidade Nova Esperança Kokama – Manaus).

En las representaciones de la comunidad de Tefé, a pesar de que Missões de Baixo es una comunidad ubicada a orillas del río, este último no juega un papel fundamental

en los textos de los participantes, ni siquiera en los mapas se subraya una representación del río muy elaborada. Esto se puede relacionar con el hecho de que la casi totalidad de los autores no está constituida por migrantes, como los habitantes de la capital.

Uno de los aspectos más interesantes de los mapas realizados en Tefé es que trabajamos con grupos heterogéneos por edad y profesión, sin embargo cada grupo tenía el fin común de representar la misma comunidad de residencia. Las diferentes perspectivas representativas produjeron mapas distintos de la *aldeia* Nova Esperança. Puesto que los grupos de trabajo se formaron bajo ninguna sugerencia de los moderadores, hubo una concentración de los más ancianos en un grupo y tres agrupaciones distintas de personas adultas y adolescentes.

Desde esta conformación de trabajo surgió una mirada bastante profundizada en el aspecto histórico y político del asentamiento comunitario.

En el mapa se indican detalladamente la fundación y la historia de la comunidad, señalando los momentos específicos: su fundación en 1969 por parte de kukamas procedentes de São Paulo de Olivença, los periodos de protestas debido a la expropiación de porciones de tierras por parte de empresas interesadas en hacer una carretera, que llevaron un año más tarde (1980), al reconocimiento de la *aldeia* como tierra indígena por parte de FUNAI.

Por lo que concierne los demás mapas y textos elaborados durante el taller de Tefé cabe destacar que la casi totalidad de los relatos hacen hincapié en el valor de la educación, de la formación escolar y universitaria, des-

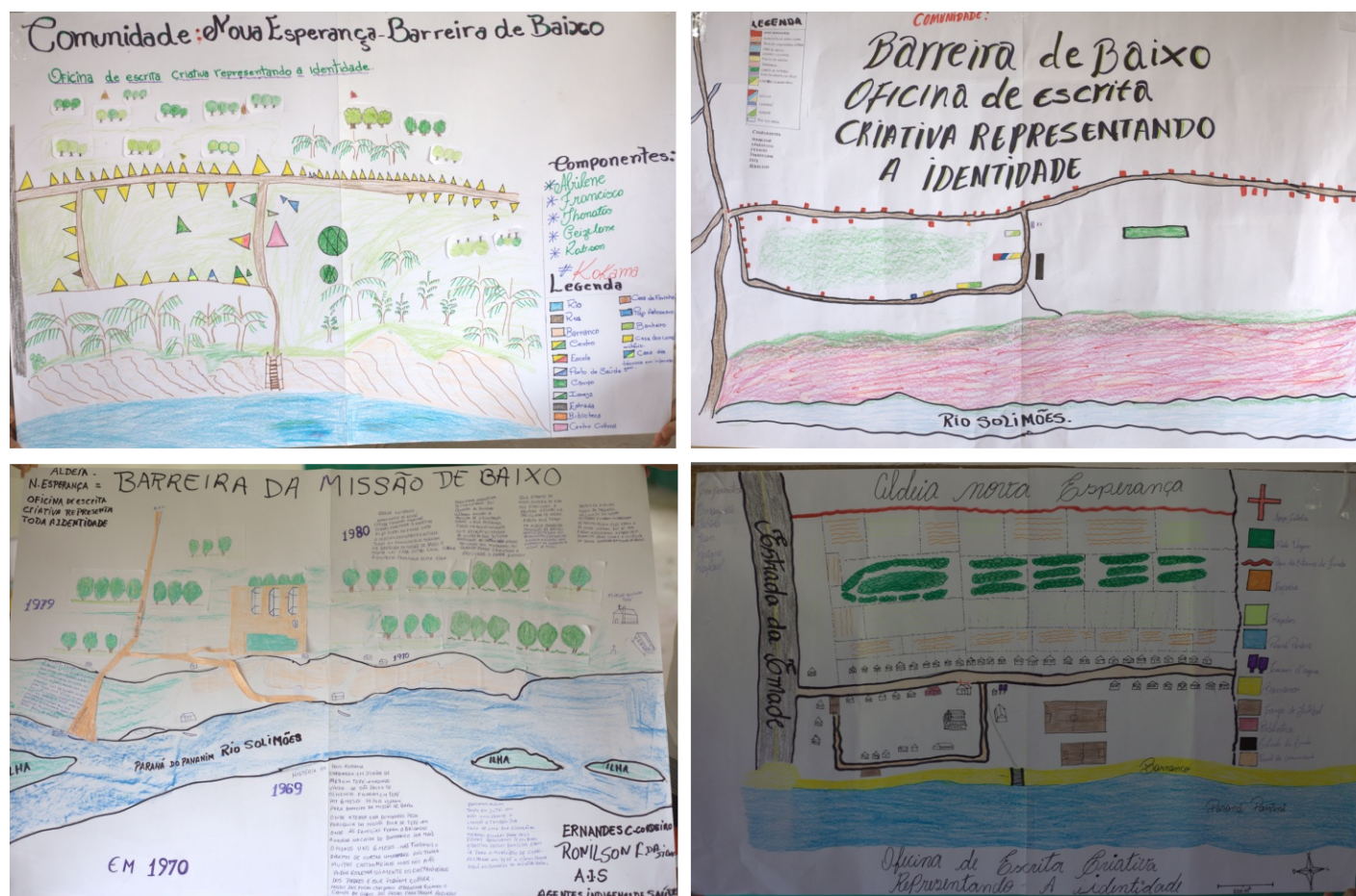


Figura 3: De izquierda a derecha: A) Mapa de la comunidad Barreira das Missões de Baixo, Aldeia Nova Esperança (Tefé); B) Mapa de la comunidad Barreira das Missões de Baixo, Aldeia Nova Esperança (Tefé); C) Mapa de la comunidad Barreira das Missões de Baixo, Aldeia Nova Esperança (Tefé); D) Mapa de la comunidad Barreira das Missões de Baixo, Aldeia Nova Esperança (Tefé).

cribiendo experiencias educativas vividas o perspectivas para un futuro cercano:

Hoje agradeço muito meus pais por eles terem dado a minha pessoa a oportunidade de estudar, uma oportunidade que os mesmos não tiveram quando eram crianças. Mesmo analfabeto me deram uma educação que qualquer pais dara a seus filhos, assim eu acredito, dentro dessa aldeia (Joel de Carvalho Cordeiro, 36 años, gestor de la escuela municipal de la comunidad).

Vale la pena leer un trecho del relato de Arilene da Silva Cordeiro, una estudiante de 18 años:

Os anos passam mas nossas vidas começam todos os dias. Mas a minha camindada começou quando eu tinha 10 anos de idade, quando eu conheci um projeto chamado *Expedição Vaga lume*. [...] O projeto me ensinou a dar o meu melhor, de querer fazer a leitura para as crianças em que podemos sim fazer o nosso melhor na nossa comunidade. Eu

acredito que todos nos podemos ajudar em alguma coisa e podemos mudar e fazer a diferença. [...] O meu pensar é querer poder fazer o meu melhor em fazer uma faculdade que podera me ajudar e ajudar a outras pessoas de minha comunidade. Hoje eu sendo quem eu sou, acredito que mudei minhas atitudes em pensar.

Por lo que concierne los kukamas urbanos, el desplazamiento hacia la ciudad les obligó a una reconfiguración de la red social intercomunitaria en función del nuevo lugar que venían a ocupar. Los testimonios escritos subrayan las dificultades de adaptación y los logros de los migrantes:

Chegando en Manaus passei por diversas dificuldades, não conseguimos alugar casa para morar, pois eramos uma familia de 7 pessoas naquela epoca. Ja em 1987 consegui marcar um pedaço de terra no Bairro do Crespo, foi aonde fui morar com a minha familia. Nos anos 1990 conseguimos uma outra area de terra aonde meus pais construíram

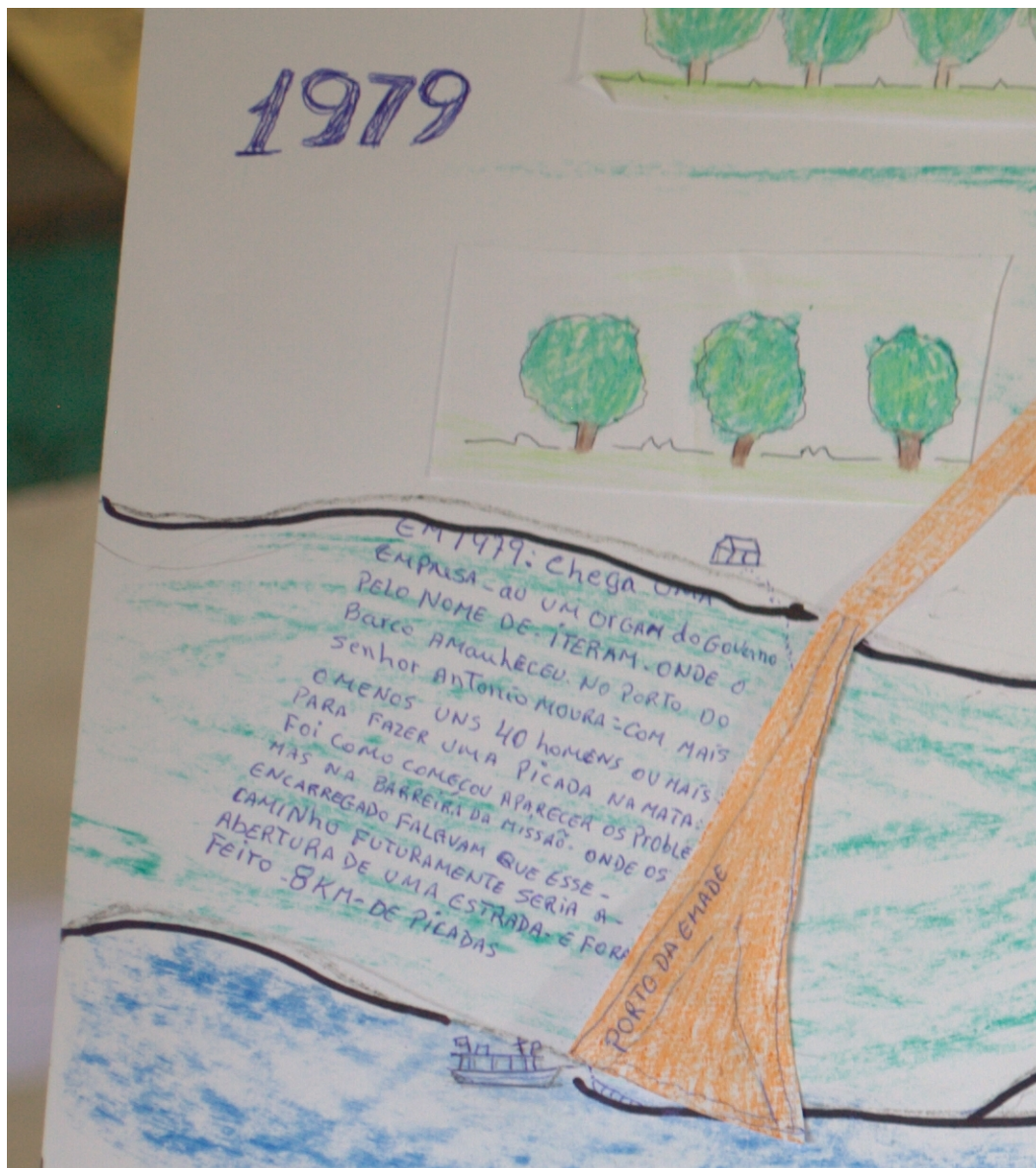


Figura 4: Detalle del mapa realizado por Ernandes Cordeiro, Ronilson da Silva – Missões de Baixo (Tefé).

uma casa, que fica no Bairro Zumbidos Palmares II. Foi nesse bairro que comecei do zero novamente a estudar” (Francisco Braga Maricaua, 44 años, estudante, comunidade Grande Vitoria Kokama – Manaus).

“Cheguei aqui em Manaus de barco, onde tem bastante kokamas. Eu não tenho vergonha de esclarecer a minha identidade. Sou kokama, foi reconhecido no ano de 2006. Então o motivo por estar em Manaus é muito triste, que as vezes não tenho a coragem de falar. Por não ter ainda uma casa de apoio ao adolescente. E por isso estou aqui em Manaus, procurei me associar a irmãos kokama, e demais etnias que estão em torno de Manaus (Anilson Moraes Panduro, 40 años, albañil, comunidade Grande Vitoria Kokama – Manaus).

Uno de los temas que con frecuencia se repite en los relatos, es el de la lengua materna; la manera de como los kukamas perdieron su lengua o de como aprendieron a hablarla, y también de como hoy en día se organizan para volver a hablar en su lengua:

Cresci ouvindo minha avó paterna Avelina Aranja e meu tio Felisberto Mauricio, grande liderança kokama de São Paulo de Olivença, falantes da lingua materna kokama. Com eles aprendi um pouco, más como era pequena, não dava importancia da lingua materna. Meus avos maternos também falavam quando estavam em vida, más meus pais não aprenderam, pois os proprios pais antigamente proibiam o filho ouvir e falar a lingua materna (Edinay Moraes Panduro,

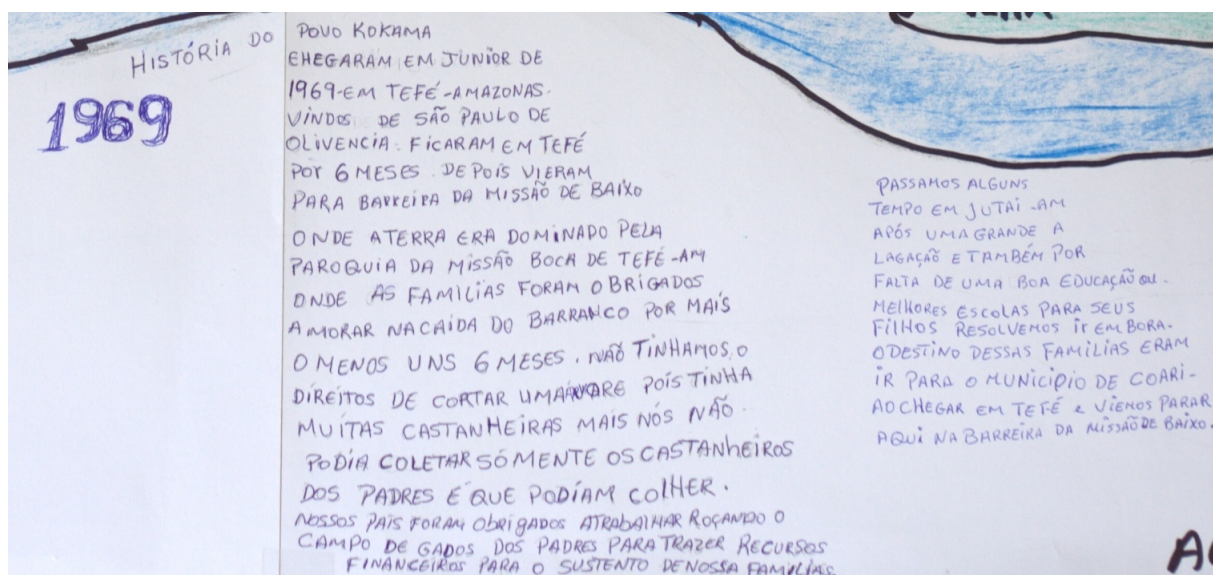


Figura 5: Detalle del mapa realizado por Ernandes Cordeiro, Ronilson da Silva – Missoes de Baixo (Tefé).

36 años, professora kokama, comunidad Grande Vitoria – Manaus);

Tempo de criança eu ficava com minha avo, foi quando eu aprendi falar a lingua kokama (Carmelindo Moraes, 78 años, aposentado, comunidade Grande Vitoria Kokama – Manaus);

Revitalizar é necessario pois indio sem sua lingua é considerado não indio para a sociedade. Portanto estou reprendendo aos poucos a cultura kokama que antes era dominada por meus avos e tataravos, para manter minhas raizes, valorando e ensinando aos meus alunos a importancia que a lingua indígena tem hoje (Fabiola Braga Brandão, 22 años, professora, comunidade Barreira das Missões de Baixo – Tefé).

En general en los relatos de ambos talleres suele estar presente un énfasis particular en la educación y en el rol que la escuela y la familia tuvieron en la experiencia de cada uno de los participantes. En la mayoría de los casos los recuerdos remontan a la infancia de los autores y, en algunos casos, van acompañados por unos relatos de mitos o cuentos:

Falar desse processo é relembrar minha infância. A cultura sempre estava presente no meu cotidiano: a comida, a bebida, mitos, histórias, alguns rituais de proteção para viver na mata e outros. Em relação a língua não tinha conhecimento, por que meus pais não tinham conhecimento também. Mais no ano de 2005, foi criada a comunidade de Nova Esperança no Joao Paulo II, foi nesse movimento que meus pais entraram e toda nossa familia começou a participar” (Jardeline Costa, 30 años, professora

kokama, comunidad Nova Esperança Kokama – Manaus);

“Eu nasci na comunidade Recreio no municipio de São Paulo de Olivença no alto Solimões. Sempre vivimos de plantação: melacia, cana, banana, mana. Na minha infancia eu e o meu irmão brincavamos de brincadeira de roda. A minha mãe gostava de contar historias da *mãe da lua* e *mapinguari*. A mãe da lua era uma moça muito linda, mais uma bela noite saiu de casa sem que seus pais deixasse, porque na sexta feira à noite tinha o encanto da noite. Como ela era uma moça que gostava de cantar a noite, seus pais não deixavam-a sair porque não iria voltar. O encanto da mata iria pega-la. Foi isso que aconteceu com a moça: ela virou a mãe da lua. Ela desobedeceu seus pais e hoje ela canta na noite de luar no tronco das arvores” (Perpétua Pereira Cerqueira, 44 años, professora kokama, comunidade Parque das Tribos – Manaus);

“Ao passar do tempo eu cresci, e fui para Santo Antônio do Içá morar com meus avos. Lá também ouvia muitas histórias que meu avô contava sobre os espíritos da mata e seus protetores. Lá estudei até ao ensino medio. Vim para Manaus em busca de melhoria escolar e me formar nos estudos (Cristovão Gonçalves Lopes, 31 años, estudante, comunidade Lua Verde – Manaus).

Cabe destacar que unos de los mapas realizados en Manaus, hasta representan unos personajes de la mitología amazónica, descritos a su vez en el texto que acompaña el mapa:



Figura 6: Detalle del mapa realizado por el Centro de educación escolar indígena Yatsi Ikira – Lua Verde (Caio Lucas Rodrigues da Silva, Cristovão Gonçalves Lopes).

Também ouvia muitas histórias como a do *Curupira* como: no decorrer de uma caçada dois parentes se perderam, um era muito experiente, conhecia a selva como a palma da mão, e o outro ainda garoto, não conhecia do perigo da floresta. Já tinham caminhado, caminhado e parecia sempre estar no mesmo lugar. Não acham o caminho de volta. O caçador mais velho com toda sua experiencia, ja sabia do que se tratava. Era o *Curupira*. Sabendo disso, ele pegou uns *cipós* sentou-se e começou a tercer um *tipiti* pequeno. Ao terminar pendourou em uma pequena arvore e disse ao garoto vamos que agora a gente encontra o caminho de volta. E relamente acharam. O garoto assustado perguntou o que o *tipiti* tinha a ver com eles acharem o caminho de volta. Entao ele explicou, que o *Curupira* è muito curioso e com aquele *tipiti* deixado para tras, fez com que o curupira se distraisse perguntando o que era aquilo. E assim eles tivessem tempo de achar o caminho de volta (Caio Lucas Rodrigues da Silva, 30 años, profesor, comunidade Lua Verde – Manaus).

CONCLUSIONES

Los talleres duraron dos días cada uno, finalizamos las actividades con la puesta en común de todos los materiales elaborados de manera colectiva. Esta fase fue muy significativa para todos los integrantes del grupo de trabajo, que siendo muy heterogéneo, generó reflexiones distintas en la visión de cada participante. Hasta resignificó los objetivos que pretendíamos concretizar al principio, trasformando el tiempo de trabajo colectivo en momentos cruciales para la reorganización, por ejemplo, de las relaciones sociales de las comunidades urbanas de Manaus. El cierre de las actividades en Tefé fue muy significativo porque tuvimos una participación inesperada de un joven director de cine independiente, que propuso

a la comunidad seguir reflexionando sobre el tema de la representación de la identidad desde el punto de vista audiovisual, en una perspectiva de profundización del tema abordado en los dos días del taller. Los mapas fueron entregados a los caciques de las comunidades urbanas y rurales bajo forma de pancarta plastificada, para evitar su deterioro. Finalizamos recordando que el autor de este trabajo es primeramente el pueblo kukama y agradeciendo a los colaboradores amazónicos de Manaus y Tefé, cuyo trabajo fue imprescindible para la organización de las actividades. Añadimos que mapear colectivamente significa desafiar los relatos dominantes sobre los territorios, a partir de los saberes y experiencias cotidianas de los participantes y que durante los días de talleres intentamos subvertir juntos el lugar de enunciación a través de un proceso creativo.

AGRADECIMIENTOS

Una versión preliminar de este artículo fue leída en ocasión del Congreso Internacional *Naciones OTRAS*, en mayo de 2018 en la ciudad de Cagliari.

REFERENCIAS

- Almeida, Alfredo Wagner Berno de, y Altaci Corrêa Rubim. 2018. “Kokama: A reconquista da língua e as novas fronteiras políticas”. *Revista Brasileira de Linguística Antropológica* 4 (1): 67-80. <https://doi.org/10.26512/rbla.v4i1.20669>.
- Carneiro da Cunha, Manuela. 2012. *Índios no Brasil: História, direitos e cidadania*. São Paulo: Claro Enigma.
- Leyva, Xochitl, y Shannon Speed. 2008. “Hacia la investigación descolonizada: Nuestra experiencia de co-labor”. En *Gobernar (en) la diversidad: Experiencias indígenas desde América Latina. Hacia la investigación de colabor*, editado por Xochitl Leyva, Araceli Burguete y Shannon

Speed, 34-59. México: CIESAS / FLACSO Ecuador /
FLACSO Guatemala.

Porro, Antônio. 2006. "História indígena do alto e médio Ama-
zonas: séculos XVI a XVIII". En *História dos Índios do*

Brasil, editado por Manuela Carneiro da Cunha, 175-196.
São Paulo: Companhia das Letras.